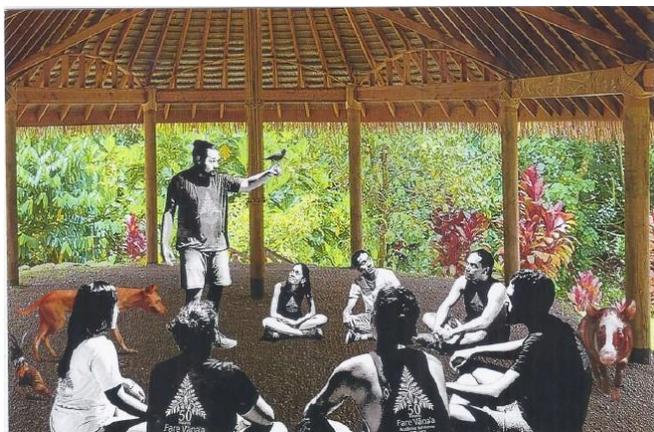


# PARAU RI'I 'ĀPI A TE FARE VĀNA'A

## NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 4 - Octobre 2024



### HA'ĀFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

- 1°) Site Internet et Dictionnaire en ligne du Fare Vāna'a ;
- 2°) Anecdote tirée des réseaux sociaux ;
- 3°) Néologismes créés en avril – mai 2024 ;
- 4°) Rappel de règles de grammaire.

#### 1°) Site internet et dictionnaire du Fare Vāna'a

Nous avons le plaisir de vous informer que nous progressons pas à pas dans notre quête de réforme de l'architecture du Site Internet du Fare Vāna'a et de son dictionnaire en ligne. Cette démarche a pour objectif d'améliorer la fonctionnalité et l'interface, afin que l'intérêt et les consultations locales et outre-mer, en soient facilitées et démultipliées.

Malheureusement, en matière de soutien financier, cela ne suit pas encore. Nous avons par conséquent entrepris des démarches auprès des institutions du Pays et de l'Etat afin d'obtenir des financements. Nous attendons la réponse, avec l'espoir d'une réaction favorable, dans les meilleurs délais.

### EDITO

Les jours se suivent et se ressemblent malheureusement, bon gré mal gré !

Cela nous conduit à batailler sans relâche afin notamment de corriger les erreurs voire les dérives volontaires ou non, dans l'utilisation et l'interprétation des locutions, tournures et vocables dans le reo Tahiti. Ces expressions malheureuses, sont pour la plupart, créées de toutes pièces sans aucune assise linguistique élaborée et sont préjudiciables à la communication dans notre reo. Ces maladresses, souvent véhiculées par des personnalités de notoriété publique, entraînent un usage systématique de ces incorrections par une audience attentive et inopportunément peu experte qui les reproduit à l'infini...

Notre devoir est donc, aujourd'hui et demain, de renverser la tendance pour éviter de devoir prendre en considération ces errements pour les valider ensuite.

Nous invitons celles et ceux, destinataires de la présente newsletter, à oser rectifier autant que faire se peut, toute faute détectée dans le langage.

Les générations futures vous sauront gré de votre contribution active à la sauvegarde de notre Reo Tahiti !

Te aroha, 'ia fa'aanihia.

**Te Vāna'a nui**

## 2°) Anecdote issue des réseaux sociaux

Très récemment, une personnalité m'interpelle, outrée d'avoir vu une vidéo postée sur un réseau social. Il m'a demandé de réagir officiellement, pour lui, c'est un affront à notre population et surtout à notre reo Tahiti.

Voici ce qu'il me raconte :

Contexte : C'est un adulte *papa'ā* (certainement le papa) avec une fillette (sa fille vraisemblablement), qui s'extasiait d'avoir appris à parler le tahitien avec aisance. Tout heureux, l'adulte faisait répéter à la gamine ce qu'il venait d'apprendre. Tout souriant, il dit « J'ai appris à parler tahitien, je sais comment dire bonjour. On dit « *e ure* ». Et la petite de répéter : « *e ure* » (traduction : « pénis, plus vulgairement, bite »).



Mon interlocuteur m'exprime ensuite sa honte et son irritation avec l'interprétation qu'il fait de cette vidéo : « soit, c'est une blague reproduite par ce monsieur, sans comprendre la portée de celle-ci, c'est alors une blague de mauvais goût. Soit, il est sincère, croyant qu'effectivement, c'est ainsi qu'il faut saluer en tahitien, là ce sont ceux qui l'ont entraîné sur cette voie qui sont blâmables. Dans les deux cas, c'est grave. Cela dénote en fait un manque de respect de la langue et de celui qui apprend ».

Sans paraître moraliste, il me semble en effet qu'il devrait y avoir un peu de retenue et de décence, s'agissant de vidéos qui peuvent induire en erreur toute personne qui voudrait appréhender notre langue et notre culture.

## 3°) Néologismes créés en avril - mai 2024

**Fare 'ainatirara** = cyber café (maison en possession d'internet)

**Perē ahata'aria** = jeu d'échecs

**Hōmanara'a, pūpūmanara'a** = décentralisation (hō = donner, pūpū = offrir + mana = pouvoir)

**Hōmana, pūpūmana** = décentraliser (hō = donner, pūpū = offrir + mana = pouvoir)

**Décerveler** = fa'areru mana'o

**Tinitau, tinivā** = décennie/décennal (tini = 10 + tau = temps, vā = période / qui dure 10 ans)

**'Ūma'a taure'a** = activité de jeunesse

**'Ūma'a fa'aro'o** = activité religieuse

**'Ūma'a tōro'a** = activité professionnelle

**QR code** = hoho'a tātomo, hoho'a fa'atomo,

**Code barre** = rēni tātomo, 'īravarava fa'atomo

**Résilience** = Tūora (capacité à se lever et vivre), Ti'amo (capacité à ne pas céder dans un combat)

**Tarapa'o** = décrasser (tara = enlever + pa'o = crasse)

**Rima** = main ; **doigt** = manimani rima, rimarimari'i, **bras** = 'ārama ; **avant-bras** = 'ārama mua ; **bras** = 'ārama muri ;

**Tino tītauhia** = défenseur (personne contre laquelle est intentée une action en justice)

#### 4°) Rappel de règles de grammaire

4.1- Nous avons abordé dans la précédente newsletter, le cas de l'utilisation de « *Mai* » et « *Atu* » en tant qu'adverbe de direction. Nous allons maintenant les étudier en tant qu'adverbe de lieu et de temps. (Veuillez consulter la grammaire du Fare Vāna'a, pour plus d'information)

**Mai** : utilisé comme adverbe de lieu, indique la proximité sur le plan horizontal. Ex : *I muri noa-mai i tō mātou nohora'a, 'o te fare ahimā'a ia* = Immédiatement derrière notre maison, c'est la cuisine traditionnelle. *I mua mai...* = devant

**Mai** : utilisé comme adverbe de temps = *ensuite*, s'emploie exclusivement avec *muri...* 'Ua ho'o 'oia i tōna pere'o'o, 'e i *muri mai* 'ua tātarahapa. Il a vendu sa voiture et ensuite il l'a regretté.

**Atu** : utilisé comme adverbe de lieu, indique, par rapport à celui qui parle, un lieu plus éloigné que celui pris comme référence. 'A 'imi i 'ō *atu* ! Cherche plus loin ! *I muri mai, tē vai ra te fare ahimā'a 'e i muri atu, 'o te pa'epa'e pūhā ia*. Derrière, il y a la cuisine et plus loin le séchoir à coprah.

**Atu** : adverbe à signification dérivée :

1°) renforce la négation. Ex : 'Aore roa atu 'oia i māuruuru. Il n'est pas du tout content.

2°) Avec 'ere et ra, il signifie cesser. Ex : 'Ua hōpoi- 'ē-hia 'o Damaseko, e 'ere atura i te 'oire. Damas a été déportée, elle a cessé d'être une ville.

3°) Avec les adjectifs pris verbalement, il indique un changement. Ex : *Tē pē atura te pere'o'o ra*. Cette voiture est en train de pourrir.

4°) Au narratif, il peut être utilisé pour indiquer l'achèvement ou l'accomplissement. Ex : 'Amu ihora rātou, ē pau roa *atura* te mā'a. Ils mangèrent jusqu'à ce qu'il ne restât plus rien. *Ma'iri ihora te 'āu'a, pararī roa atura*. Le vase tomba et se brisa.'

4.2- Depuis quelques temps, l'utilisation de l'expression « *mea māmā* », tend malencontreusement à se généraliser. Cependant c'est une construction qui repose sur une combinaison erronée.

Ci-après les définitions et emplois possibles de « *mea* ».

1°) Pronom : en remplacement d'un nom propre = *untel, tel*. Ex : 'A haere atu iō mea = Va chez untel.

2°) Adverbe : en remplacement d'un nombre = *tant*. Ex : *E mea moni teie tīfaifai, e mea moni terā*. Ce tīfaifai coûte tant et l'autre tant.

3°) En composition : *MAI TE MEA Ē* = *comme si, si* ; *NŌ TE MEA* = *parce que*.

4°) Exceptionnellement, remplace un verbe que l'on ne veut pas dire ou que l'on ne sait pas dire. Ex : *faire...E aha tā 'oe e mea ra ?* Que fais-tu là ?

5°) Pour exprimer une interjection, une exclamation = (Devant une ou plusieurs personnes). Ex : *E mea !* Eh, toi là !

Expression correcte : *E mea mā !* Eh, vous là / vous autres !

Expression incorrecte : « *E-mea māmā* » qui signifie : « *ce n'est pas cher !* »

Si vous appréciez les newsletters que vous recevez, vous pourriez, pour encourager le Fare Vāna'a, apporter votre soutien selon votre cœur. Ici-bas nos coordonnées bancaires.